

| | |
|-------------------------|--|
| 1. Record Nr. | UNINA9910780936003321 |
| Titolo | Nation, language, and the ethics of translation [[electronic resource]] / / edited by Sandra Bermann and Michael Wood |
| Pubbl/distr/stampa | Princeton, N.J., : Princeton University Press, c2005 |
| ISBN | 1-282-50559-9 9786612505591 1-4008-2668-3 |
| Edizione | [Course Book] |
| Descrizione fisica | 1 online resource (424 p.) |
| Collana | Translation/transnation |
| Altri autori (Persone) | BermannSandra <1947-> WoodMichael <1936-> |
| Disciplina | 418/.02 |
| Soggetti | Translating and interpreting |
| Lingua di pubblicazione | Inglese |
| Formato | Materiale a stampa |
| Livello bibliografico | Monografia |
| Note generali | Description based upon print version of record. |
| Nota di bibliografia | Includes bibliographical references and index. |
| Nota di contenuto | Frontmatter -- CONTENTS -- ACKNOWLEDGMENTS -- Introduction / Bermann, Sandra -- PART I: TRANSLATION AS MEDIUM AND ACROSS MEDIA -- The Public Role of Writers and Intellectuals / Said, Edward -- Issues in the Translatability of Law / Legrand, Pierre -- Simultaneous Interpretation: Language and Cultural Difference / Visson, Lynn -- A Touch of Translation: On Walter Benjamin's "Task of the Translator" / Weber, Samuel -- The Languages of Cinema / Wood, Michael -- PART II: THE ETHICS OF TRANSLATION -- Translating into English / Spivak, Gayatri Chakravorty -- Tracking the "Native Informant": Cultural Translation as the Horizon of Literary Translation / Staten, Henry -- Levinas, Translation, and Ethics / Eaglestone, Robert -- Comparative Literature: The Delay in Translation / Corngold, Stanley -- Translation as Community: The Opacity of Modernizations of Genji monogatari / Abel, Jonathan E. -- Translation with No Original: Scandals of Textual Reproduction / Apter, Emily -- PART III: TRANSLATION AND DIFFERENCE -- Local Contingencies: Translation and National Identities / Venuti, Lawrence -- Nationum Origo / Lezra, Jacques -- Metrical Translation: Nineteenth-Century Homers and the Hexameter Mania / Prins, Yopie -- Translating History / Bermann, Sandra -- German Academic Exiles in Istanbul: Translation as the Bildung of the Other / Seyhan, Azade -- DeLillo in Greece Eluding the Name / Gourgouris, |

Stathis -- PART IV: BEYOND THE NATION -- Translating Grief / Lionnet, Françoise -- "Synthetic Vision": Internationalism and the Poetics of Decolonization / Viswanathan, Gauri -- National Literature in Transnational Times: Writing Transition in the "New" South Africa / Cooppan, Vilashini -- Postcolonial Latin America and the Magic Realist Imperative: A Report to an Academy / Molloy, Sylvia -- Death in Translation / Damrosch, David -- CONTRIBUTORS -- INDEX OF NAMES AND TITLES

Sommario/riassunto

In recent years, scholarship on translation has moved well beyond the technicalities of converting one language into another and beyond conventional translation theory. With new technologies blurring distinctions between "the original" and its reproductions, and with globalization redefining national and cultural boundaries, "translation" is now emerging as a reformulated subject of lively, interdisciplinary debate. *Nation, Language, and the Ethics of Translation* enters the heart of this debate. It covers an exceptional range of topics, from simultaneous translation to legal theory, from the language of exile to the language of new nations, from the press to the cinema; and cultures and languages from contemporary Bengal to ancient Japan, from translations of Homer to the work of Don DeLillo. All twenty-two essays, by leading voices including Gayatri Spivak and the late Edward Said, are provocative and persuasive. The book's four sections-- "Translation as Medium and across Media," "The Ethics of Translation," "Translation and Difference," and "Beyond the Nation"--together provide a comprehensive view of current thinking on nationality and translation, one that will be widely consulted for years to come. The contributors are Jonathan E. Abel, Emily Apter, Sandra Bermann, Vilashini Cooppan, Stanley Corngold, David Damrosch, Robert Eaglestone, Stathis Gourgouris, Pierre Legrand, Jacques Lezra, Françoise Lionnet, Sylvia Molloy, Yopie Prins, Edward Said, Azade Seyhan, Gayatri Chakravorty Spivak, Henry Staten, Lawrence Venuti, Lynn Visson, Gauri Viswanathan, Samuel Weber, and Michael Wood.

| | |
|-------------------------|---|
| 2. Record Nr. | UNINA9910878797703321 |
| Autore | Kirchhoff Leonie |
| Titolo | Investigating Understanding : Annotating Shakespeare's "Sonnet 43" / Leonie Kirchhoff |
| Pubbl/distr/stampa | Paderborn, : Brill Schöningh, 2024 |
| ISBN | 9783657795079 9783506795076 |
| Edizione | [1st ed.] |
| Descrizione fisica | 1 online resource (297 pages) |
| Collana | Beiträge zur englischen und amerikanischen Literatur ; 43 |
| Disciplina | 821.3 |
| Soggetti | Explanatory Annotations Erläuternde Anmerkungen Cognitive Studies Kognitive Studien Educational Studies Pädagogische Studien Literary Scholarship Literaturwissenschaft Hermeneutic Processes Hermeneutische Prozesse Literary Analysis Literarische Analyse Educational Methodologies Pädagogische Methodologien Poetry Poesie Interdisciplinary Research Interdisziplinäre Forschung |
| Lingua di pubblicazione | Inglese |
| Formato | Materiale a stampa |
| Livello bibliografico | Monografia |
| Nota di contenuto | Intro -- Contents -- Acknowledgements -- Figures and Tables -- Chapter 1. Introduction -- 1.1 Understanding Literary Texts - Annotations and their Annotators -- 1.2 Investigating 'Understanding' |

-- 1.3 Poetry as an Object of Research - Notoriously Difficult or Unique Research Opportunity -- Chapter 2. Students' Explanatory Annotations as a Methodological Tool -- 2.1 A Brief Etymological Excursus -- 2.2 When most I understand, then do I best explain? - Preliminary Considerations -- 2.3 The Student Annotations -- 2.4 An Appropriate Annotation - Defining Criteria for the Evaluation -- Chapter 3. Cognitive Studies - Reading Comprehension Models and Annotations -- 3.1 Reading Comprehension Models -- 3.2 Some Conclusions -- Chapter 4. Educational Studies - Reading Competence Models and Annotations -- 4.1 Reading Competence Models -- 4.2 Discussion of Observations - Reading Competence and/or Literary Competence? -- Chapter 5. Investigating Literary Competence -- 5.1 Reading Competence or Literary Competence - A Conceptual Problem -- 5.2 Reading and Understanding SON43 as a Fictional Text -- 5.3 Hermeneutic Processes in Annotation Versions -- 5.4 Metacognitive Strategies -- 5.5 Understanding "Sonnet 43" - Literary Competence -- Chapter 6. Conclusion -- 6.1 Understanding Poetry - Results, Reflections and Research Incentives -- 6.2 Understanding (in) Literature -- Appendix -- Appendix A: Example Poems -- Appendix B: Roick et al. "Literarische Textverstehenskompetenz" - Text Passage and Tasks (p. 72-4) -- Appendix C: External Appendix - The Student Annotations -- Works Cited -- Oxford English Dictionary Entries.

Sommario/riassunto

With a fresh and innovative perspective, Leonie Kirchhoff introduces an interdisciplinary examination of literary understanding, drawing upon cognitive, educational, and literary studies. At the heart of the study is a fascinating exploration of explanatory annotations written by university students, providing valuable insights into the complexities of understanding poetry in general and the timeless verses of Shakespeare's "Sonnet 43" in particular. The students' annotations serve as a distinctive methodological tool, enabling the author to critically evaluate the existing research on understanding as presented by the three fields of study. Through this rigorous exploration, the author maps and reflects on long-term hermeneutic processes. This scholarly work provides a unique contribution to the field and offers an essential resource for academics, researchers, and scholars seeking a deeper understanding of the intricate processes involved in literary understanding.
